

Retranslation of Orientalism: Reading Said in Arabic

Authors : Fadil Elmenfi

Abstract : Edward Said, in his book Culture and Imperialism, devotes the introduction to the Arabic translation. He claims that the fading echo of Orientalism in the Arab world is unlike the positive reflections of its counterpart elsewhere in the world. The probable reason behind his inquiry would be that the methodology Abu Deeb applied in translating Said's book contributed to the book having the limited impact which Said is referring to. The paper adds new insights to the body of theory and the effectiveness of the performance of translation from culture to culture. It presents a survey that can provide the reader with an overview of Said's Orientalism and the two Arabic translations of the book. It investigates some of the problems of translating cultural texts, more specifically translating features of Said's style.

Keywords : Orientalism, retranslation, Arabic Language, Muhammad Enani, Kamal Abu Deeb, Edward Said

Conference Title : ICSRD 2020 : International Conference on Scientific Research and Development

Conference Location : Chicago, United States

Conference Dates : December 12-13, 2020